

# Moïse, le discours du Prophète

Une étude de Haïm Ouizemann



Moïse devant le buisson ardent  
Domenico Fetti (vers 1613-1617), Musée d'art de Vienne

## Moïse, l'homme du silence

Ex 4/10 :

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל יְהוָה  
כִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ  
דְּבָרִים אֲנֹכִי גַם  
מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֵשִׁם  
גַּם מֵאֵז דְּבָרְךָ אֶל  
עֲבֹדָה כִּי כִבֵּד פֶּה  
וּכְבֵּד לְשׁוֹן אֲנֹכִי

Moïse dit à l'Éternel: "De grâce, Seigneur! **je ne suis pas un homme de paroles**, ni depuis hier, ni depuis avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur; car j'ai **la bouche pesante et la langue pesante.**"

Nous pouvons nous interroger sur cette apparente infirmité de Moïse : était-il bègue ? En réalité l'écriture nous dit qu'il n'était pas un homme de rhétorique ("Je ne suis pas un homme de paroles"), comme certains avocats le sont. Nous verrons plus loin que la bouche "pesante" a un sens beaucoup plus profond qu'une simple infirmité supposée.

## Le poids de la mission

Nb 11/14 :

לֹא אוֹכַל אֲנֹכִי לְבַדִּי לְשֵׂאת אֶת כָּל הָעָם הַזֶּה כִּי  
כִבֵּד מִמֶּנִּי

Je ne puis, moi **seul**, **porter** tout ce peuple: c'est un faix trop **pesant** pour moi.

Dans les deux versets Ex 4/10 et Nb 11/14, nous retrouvons le mot "pesant" dont la racine est : כָּבַד (kavad). Les deux versets se répondent, en effet il y a un lien entre la "bouche pesante" et la mission "pesante". Le verset Nb 12/8 nous dit ceci :

**Nb 12/8 : Je lui parle de bouche à bouche**, par vision et non par énigmes. Il regarde l'image de IHVH-Adonaï. Pourquoi ne frémissiez-vous pas de parler contre mon serviteur, contre Moshè? » (Chouraqui)

L'expression "bouche à bouche" se dit :

פֶּה אֶל פֶּה (Péh el péh). Cela signifie que Dieu parle, par la bouche de Moïse, le prophète est lié à l'Éternel par la bouche. Par conséquent quand Moïse dit qu'il a la "bouche pesante", il dit en réalité que le fardeau de porter la parole de Dieu

est trop pesant. Moïse ne peut pas porter la parole, donc il ne peut pas porter le peuple.

## Le poids de l'esclavage

Ex 5/9 :

תְּכַבֵּד הָעֲבָדָה עַל הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ כָּהּ וְאֵל יִשְׂרָאֵל  
כִּדְבַר יְשָׁר

Qu'il y ait donc **surcharge** de travail pour eux, et qu'ils y soient astreints; et qu'on n'ait pas égard à des propos mensongers.

Nous constatons dans ce verset que le même mot "pesant" (surcharge) est attaché à l'état d'esclavage. A ce stade, le Pharaon n'a pas écouté la parole de Dieu prononcée par Moïse, parole de libération, alors il y a surcharge.

En fait, quand Moïse a tué l'égyptien, il s'est sauvé au désert. Plus tard, étant "libre" il s'identifie à la condition des juifs en esclavage et il est "surchargé" dans sa langue. Pourquoi ?

Parce que l'esclave est celui qui ne peut pas s'exprimer. L'esclavage coupe la parole et tue l'identité des personnes.

## L'Éternel, Source de la parole



Ex 4/11 :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שֵׁם פֶּה לְאָדָם אוֹ מִי יִשׁוּם  
אֱלֹהִים אוֹ תִרְשׁ אוֹ פִקֹּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אֲנֹכִי יְהוָה

L'Éternel lui répondit: "Qui a donné une bouche à l'homme ? Qui le fait muet ou sourd, clairvoyant ou aveugle **si ce n'est moi l'Éternel** ?

Nous voyons que c'est l'Éternel qui a donné une bouche à l'homme. S'il ne peut s'en servir, c'est qu'il est esclave, car les esclaves n'ont pas la parole. La parole est ce qui caractérise l'homme, l'animal en est privé. L'homme esclave est donc mis au rang de l'animal. Dieu a introduit la parole par son souffle.

Quand Dieu rend la liberté à un peuple, il insuffle la parole à ce peuple. Moïse se sentait incapable de porter cette parole, car il avait raté 40 ans avant.

## Bouche = homme

Gen 2/7 :

וַיִּצָר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם עֹפָר מִן הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה

L'Eternel-Dieu façonna l'homme, poussière détachée du sol, fit pénétrer dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint une âme vivante.

Nous voyons dans ce verset que ce qui caractérise l'homme c'est ce souffle de vie venant de Dieu et qui nous donne la parole.

## Moïse refuse sa mission

Ex 4/12-13 :

וַעֲתָה לֹךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבָר

וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח נָא בְיָד תְּשַׁלַּח

Va donc: je seconderai ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu devras dire."

Il repartit: "De grâce, Seigneur ! donne cette mission à quelque autre !

Selon la tradition, Moïse aurait passé une semaine à discuter au buisson ardent : Il refusait sa mission. Tous les prophètes ont refusé leur mission sauf Esaïe.

## Humilité de Moïse

Nb 12/3 :

וְהָאִישׁ מִזְּשֵׁה עֲנָו מְאֹד מִכָּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה

Or, cet homme, Moïse, était fort humble, plus qu'aucun homme qui fût sur la terre.

Nous voyons que l'Eternel a compris que Moïse était le plus humble des hommes, alors il va lui donner une aide : son frère Aaron.

## Moïse et Aaron

Ex 4/15-16 :

וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׁמַּתְתָּ אֶת הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם פִּיךָ וְעִם פִּיהוּ וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן וְדַבַּר הוּא לֹךְ אֶל הָעָם וְהָיָה הוּא יְהִי לֹךְ לִפְנֵי וְאַתָּה תְּהִי לֹךְ לְאֱלֹהִים

Tu lui parleras, et tu transmettras les paroles à sa bouche; pour moi, j'assisterai ta bouche et la sienne, et je vous apprendrai ce que vous aurez à faire.

Lui, il parlera pour toi au peuple; de sorte qu'il sera pour toi une bouche, et que tu seras pour lui Elohim.

Dans Gen 2/7, c'est Elohim qui souffle dans l'homme, nous voyons qu'ici, Dieu donne sa place à Moïse. C'est lui qui souffle les paroles à Aaron. Moïse est le prophète, un canal. Il est "Elohim" pour Aaron.

## Le désert, lieu de la Parole

Ex 4/27 :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל אַהֲרֹן לֹךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשָּׁק לוֹ

L'Eternel dit à Aaron: "Va au-devant de Moïse, dans le désert" il y alla; il le rencontra sur la montagne d'Elohim et l'embrassa.



Le mot דָּבָר (davar) a deux sens, d'une part : "Parole" et d'autre part : "Chose". Parce que la Parole est créatrice. La Parole du prophète dépasse la persuasion, elle donne la vie au peuple.

Aaron rencontre son frère dans "le désert", l'expression est : הַמִּדְבָּרָה (HaMidbarah), c'est à dire le lieu de la Parole. Car ce mot contient "davar", la parole, avec un מֶ (mem) devant, pour signifier qu'il s'agit d'un lieu.

Le mot "Muet" se dit אֵילֵם (ilem) et le mot "Violence" se dit אֶלִימוּת (alimout). Nous observons que "Violence" contient la racine du mot "Muet" (אֵלֵם). Par conséquent, quand les hommes deviennent muets, alors arrivent les violences. Or, nous avons vu qu'ils deviennent muets par oppression.

L'opresseur est Pharaon qui se dit : פַּרְעֹה (Paroh). Ce personnage "coupe la bouche", en effet la 1<sup>ère</sup> et la dernière lettres forment le mot "bouche" : פֶּה celle-ci est "coupée" et l'on trouve au milieu les lettres : רַע (ra) qui signifie "mal, ce qui est mauvais, parole méchante".

## Moïse un homme du désert

Ex 3/1 :

וּמִזְשֵׁה הָיָה רֹעֶה אֶת צֹאן יִתְרוֹ חִתְנוֹ כִּהֵן מִדִּין וַיִּנְהַג אֶת הַצֹּאן אֲמֵר הַמִּדְבָּר וַיָּבֵא אֶל הַר הָאֱלֹהִים חֲרָבָה

Or, Moïse faisait paître les brebis de Jéthro son beau-père, prêtre de Madian. Il avait conduit le bétail au fond du

désert, et était parvenu à la montagne d'Elohim, au mont Horeb.

Moïse est l'homme du désert, donc de la solitude et de la Parole de Dieu. Il sait mieux parler à Dieu qu'aux hommes.

### Aaron parle aux hommes

Ex 4/30-31 :

וַיִּדְבֹר אַהֲרֹן אֶת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵל מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֵת לְעֵינֵי הָעָם

וַיֵּאמֶר הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי פָקַד יְהוָה אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת עֲנִיָּם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ

Et Aaron dit toutes les paroles que l'Eternel avait adressées à Moïse, et il opéra les prodiges à la vue du peuple.

Et le peuple y eut foi; ils comprirent que l'Eternel s'était souvenu des enfants d'Israël, qu'il avait considéré leur misère, et ils courbèrent la tête et se prosternèrent.

Nous observons par conséquent qu'Aaron est écouté par le peuple, mais pas Moïse :

Ex 6/9 : Moïse redit ces paroles aux enfants d'Israël; mais ils ne l'écouterent point, ayant l'esprit oppressé par une dure servitude.

Pourquoi les hommes ne pouvaient-ils pas écouter Moïse ? Dans ce verset Ex 6/9 on trouve

l'expression : מִקְצֹר רוּחַ (miqotser rouah) qui est traduit ici par "esprit oppressé", mais qui signifie en vérité : "souffle coupé (diminué)". Par conséquent, ils ont perdu une partie du "souffle de vie", il leur en faut un nouveau. Donc ils n'arrivent plus ni à écouter, ni à parler.

Or, Moïse est l'homme des sphères supérieures, il ne connaît pas assez les hommes. C'est souvent le lot des prophètes qui sont des hommes de vérité. Moïse est intransigeant, c'est un homme de l'infini. Tandis que son frère Aaron a connu le peuple de plus près, il est moins exigeant, donc plus abordable par le peuple. Dans cette situation, Dieu a besoin des deux hommes, c'est un tandem indissociable. Aaron traduit l'infini en fini, plus humain.

## Moïse, le discours du prophète

Ex 4/10 :

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים

devarim 'ish lo' Adonai bi 'el-Adonai Moshé vayomer et dit

אֲנֹכִי גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֹשָׁם גַּם מֵאָז דִּבַּרְתָּ

dabereka me'az gam mishileshom gam mitemol gam 'anoki

tu as parlé depuis quand même depuis avant-hier même depuis hier même moi

אֶל-עַבְדֶּךָ כִּי כְבֵד-פִּי וְכִבֵּד לְשׁוֹן אֲנֹכִי:

'anoki lashon oukevad kevad-péh ki 'el-'avdeka

moi langue et pesant de pesant de bouche car à ton serviteur

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וַיֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promettre.	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + Vav inversif (donc accompli).	Et il a dit
מֹשֶׁה	מֹשֶׁה	Tiré de...	Nom propre	Moïse
אֶל	אָל	Vers, à	Préposition	à
יְהוָה	הָיָה	La racine est le verbe « être, exister »	Nom imprononçable de l'Eternel	L'Eternel
בִּי	בִּי	Excuses-moi, pardon	Particule de supplication	Excuses-moi
אֲדֹנָי	אֲדֹנָי	Seigneur, maître	Nom masculin (forme emphatique)	Mon Seigneur
לֹא	לֹא	Ne pas, négation.	Petit mot utile	Ne pas
אִישׁ	אִישׁ	Homme, humanité, gens	Nom masculin construit avec le mot suivant	Un homme de Paroles
דְּבָרִים	דְּבָרִים	Mot, chose, parole	Nom masculin pluriel	
אֲנֹכִי	אֲנֹכִי	Je, moi	Pronom personnel sujet	moi
גַּם	גַּם	Aussi, même	Particule	même



מתמול	תמול	Hier, autrefois, jadis.	Adverbe + préfixe Min (depuis)	Depuis hier
גם משלשם	שלשום	Il y a 3 jours, avant hier	Adverbe + préfixe Min (depuis) + aussi	Même depuis avant hier
גם מאז	אז	Alors, quand	Adverbe + préfixe Min (depuis) + aussi	Même depuis quand
דברך	דבר	Mot, chose, parole	Verbe à la forme Pi'el (action intensive) à l'infinitif + suffixe « toi » au masculin	Parler toi
אל	אל	Vers	Préposition	vers
עבדך	עבד	Serviteur, servant, fonctionnaire.	Nom masculin singulier + suffixe « à toi » au masculin	Ton serviteur
כי	כי	Que, car, quand, si	Particule	car
כבד	כבד	Lourd, embarrassé, ennuyeux, dur, épais, énorme.	Adjectif	Pesant de bouche
פה	פה	Bouche, embouchure, orifice.	Nom masculin	
וכבד	כבד	Lourd, embarrassé, ennuyeux, dur, épais, énorme.	Adjectif + préfixe « et »	Et pesant de langue
לשון	לשון	Langue, langage, discours	Nom masculin	
אנכי	אנכי	Je, moi	Pronom personnel sujet	Moi

**Nb 11/14 :**

לֹא-אוּכַל אֲנֹכִי לְבַדִּי לְשֵׂאת אֶת-כָּל-הָעָם הַזֶּה  
 hazeh 'et-kol-ha'am lase't levadi 'anoki lo'-oukal  
 celui-ci tout le peuple porter moi seul moi je ne peux pas

כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי:  
 mimeni kaved ki  
 trop pour moi pesant car

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
לֹא אוּכַל אֲנֹכִי	יכל	Pouvoir, vaincre, permettre, reconnaître, devoir, rendre maître, l'emporter, oser, venir à bout, impuissant, supporter, obtenir, incapable	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'accompli, 1 <sup>ère</sup> personne du singulier + préfixe « ne pas » + suffixe « moi, je »	Je ne peux pas moi
לְבַדִּי	בדד	Etre séparé, isolé	Nom commun masculin singulier + suffixe « moi, je »	Moi seul
לְשֵׂאת	נשא	supporter, soulever, lever, élever, pardonner, prendre, suffire, accorder une grâce, être chargé,	Verbe à la forme Pa'al à l'infinitif construit	porter
אֶת כָּל הָעָם	עם	Peuple, nation, gens	Nom commun masculin singulier + article + préfixe « tout » + COD	Tout le peuple
הַזֶּה	זה	Celui-ci	Pronom démonstratif + article	Le celui-ci
כִּי כָבֵד	כבד	Lourd, embarrassé, ennuyeux, dur, épais, énorme.	Adjectif + préfixe « car »	Car pesant
מִמֶּנִּי	ממני	Hors de moi	Préposition avec suffixe « moi »	Hors de moi

**Ex 4/12 :**

וְעַתָּה לֵךְ וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר  
 'asher vehoteitika 'im-pika 'ehyeh ve'anoki lek ve'atah  
 ce que et je t'enseignerai avec ta bouche je serai et moi va et maintenant

תִּדְבֹר:  
 tedaber tu parleras

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
אֶהְיֶה	היה	Etre, exister	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 1 <sup>ère</sup> personne du singulier	Je serai
עִם פִּיךָ	פה	Bouche, embouchure, orifice.	Nom masculin + préfixe « avec » + suffixe « à toi »	Avec ta bouche

Ex 4/16 :

וְדַבֵּר-הוּא לְךָ אֶל-הָעָם וְהָיָה הוּא יְהִי־לְךָ  
 yheyeh-leka hou' vehayah 'el-ha'am leka vediber-hou'  
 il sera pour toi lui et il sera au peuple pour toi et il parlera, lui

לְפִהּ וְאַתָּה תְּהִי־לוֹ לְאֱלֹהִים:  
 le'lohim tihei'h-lo ve'atah lefeh  
 Dieu tu seras pour lui et toi pour bouche

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
יְהִי־לְךָ לְפִהּ	הָיָה	Etre, exister	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + suffixe « à toi, pour toi » + pour bouche	Il sera pour toi pour bouche
וְאַתָּה	אַתָּה	Toi au masculin	Toi + préfixe « et »	Et toi
תְּהִי־לוֹ לְאֱלֹהִים	הָיָה	Etre, exister	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 2 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + suffixe « pour lui » + pour bouche	Tu seras pour lui Elohim



L'Eternel parlait avec Moïse face à face, comme un homme parle à son ami.

Ex 33/11

Moïse, le discours du prophète

Ex 4/10 :

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה בְּנִי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים

אֲנֹכִי גַם מִתְמוּלִי גַם מִשְׁלֹשָׁם גַם מֵאֵז דְּבָרָךְ

אֶל-עַבְדֶּךָ כִּי כְבֹד-פָּנָי וּכְבֹד לְשׁוֹן אֲנֹכִי:

Nb 11/14 :

לֹא-אוּכַל אֲנֹכִי לְבַדִּי לְשַׂאת אֶת-כָּל-הָעַם הַזֶּה

כִּי כְבֹד מִמֶּנִּי:

Ex 4/12 :

וְעַתָּה לֵךְ וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר  
'asher vehoteitika ve'anoki lek ve'atah  
ce que et je t'enseignerai et moi va et maintenant

תְּדַבֵּר:  
tedaber  
tu parleras

Ex 4/16 :

וְדַבֵּר-הוּא לְךָ אֶל-הָעַם וְהָיָה הוּא יְהִי-לְךָ  
'el-ha'am leka vediber-hou'  
au peuple pour toi et il parlera, lui

לְפָנָי וְאַתָּה תְּהִי-לוֹ לְאֱלֹהִים: